HELCICLEVER BARROS DA SILVA SALES
THOMAS HERRLI

Retradução de seis corvos germânicos

HELCICLEVER BARROS DA SILVA SALES (RETRADUTOR E EDITOR)

THOMAS HERRLI (RETRADUTOR)

DER RABE

RETRADUÇÃO DE SEIS CORVOS GERMÂNICOS

Primeira Edição

Brasília

Helciclever Barros da Silva Sales

2020

Apresentação

As primeiras traduções germânicas do poema edgariano "The Raven" são pouco conhecidas no Brasil.

Um dos pontos que nos chamou bastante atenção, refere-se ao fato de que, embora se pudesse supor, mesmo as primeiras traduções alemãs do magistral poema de Poe, não foram traduções literais, ortodoxas ou "fiéis", ao contrário, foram bastante ousadas do ponto de vista semântico e formal para os padrões do século XIX, que embora já estivesse assimilado os ideários românticos, ainda persistia boa dose de conservadorismo literário, sobretudo no cenário alemão.

Por compor o conjunto dos textos em termos de coerência poética, foi incluída uma tradução austríaca realizada em 1874, tendo em vista a característica geopolítica da época.

Esta obra apenas intenta introduzir nas letras brasileiras as primeiras versões germânicas do poema "The Raven" de Edgar Allan Poe. O exercício empreendido de retradução realizado por nós foi despretensioso de aquilatação literária estrita, mas ostenta sobretudo caráter de divulgação histórica destas versões muito diferentes entre si e que desde a primeira tradução realizada em 1853 por Elise Von Hohenhausen já anunciava uma perspectiva de liberdade tradutória, bastante surpreendente em se tratando da cosmovisão e filologia alemã tradicional.

Fica ao leitor o convite `a crítica e ao deleite de novas experimentações poéticas que o texto edgariano e os decorrentes dele sempre nos proporcionam.

Helciclever Barros da Silva Sales

Brasília, primavera do pandêmico 2020

The Raven

BY EDGAR ALLAN POE (1845)

Once upon a midnight dreary, while I pondered, weak and weary,
Over many a quaint and curious volume of forgotten lore –
While I nodded, nearly napping, suddenly there came a tapping,
As of some one gently rapping, rapping at my chamber door.
“’Tis some visitor,” I muttered, “tapping at my chamber door –
Only this and nothing more.”

Ah, distinctly I remember it was in the bleak December;
And each separate dying ember wrought its ghost upon the floor.
Eagerly I wished the morrow; – vainly I had sought to borrow
From my books surcease of sorrow – sorrow for the lost Lenore –
For the rare and radiant maiden whom the angels name Lenore –
Nameless here for evermore.

And the silken, sad, uncertain rustling of each purple curtain
Thrilled me – filled me with fantastic terrors never felt before;
So that now, to still the beating of my heart, I stood repeating
“’Tis some visitor entreating entrance at my chamber door –
Some late visitor entreating entrance at my chamber door; –
This it is and nothing more.”

Presently my soul grew stronger; hesitating then no longer,
“Sir,” said I, “or Madam, truly your forgiveness I implore;
But the fact is I was napping, and so gently you came rapping,
And so faintly you came tapping, tapping at my chamber door,
That I scarce was sure I heard you” – here I opened wide the door; –
Darkness there and nothing more.

Deep into that darkness peering, long I stood there wondering, fearing,
Doubting, dreaming dreams no mortal ever dared to dream before;
But the silence was unbroken, and the stillness gave no token,
And the only word there spoken was the whispered word, “Lenore?”
This I whispered, and an echo murmured back the word, “Lenore!” –
Merely this and nothing more.

Back into the chamber turning, all my soul within me burning,
Soon again I heard a tapping somewhat louder than before.
“Surely,” said I, “surely that is something at my window lattice;
Let me see, then, what thereat is, and this mystery explore –
Let my heart be still a moment and this mystery explore; –
’Tis the wind and nothing more!”

Open here I flung the shutter, when, with many a flirt and flutter,
In there stepped a stately Raven of the saintly days of yore;
Not the least obeisance made he; not a minute stopped or stayed he;
But, with mien of lord or lady, perched above my chamber door –
Perched upon a bust of Pallas just above my chamber door –
Perched, and sat, and nothing more.

Then this ebony bird beguiling my sad fancy into smiling,
By the grave and stern decorum of the countenance it wore,
"Though thy crest be shorn and shaven, thou," I said, "art sure no craven,
Ghastly grim and ancient Raven wandering from the Nightly shore –
Tell me what thy lordly name is on the Night's Plutonian shore!"
Quoth the Raven "Nevermore."

Much I marvelled this ungainly fowl to hear discourse so plainly,
Though its answer little meaning – little relevancy bore;
For we cannot help agreeing that no living human being
Ever yet was blessed with seeing bird above his chamber door –
Bird or beast upon the sculptured bust above his chamber door,
With such name as "Nevermore."

But the Raven, sitting lonely on the placid bust, spoke only
That one word, as if his soul in that one word he did outpour.
Nothing farther then he uttered – not a feather then he fluttered –
Till I scarcely more than muttered "Other friends have flown before –
On the morrow he will leave me, as my Hopes have flown before."
Then the bird said "Nevermore."

Startled at the stillness broken by reply so aptly spoken,
"Doubtless," said I, "what it utters is its only stock and store
Caught from some unhappy master whom unmerciful Disaster
Followed fast and followed faster till his songs one burden bore –
Till the dirges of his Hope that melancholy burden bore
Of 'Never – nevermore'."

But the Raven still beguiling all my fancy into smiling,
Straight I wheeled a cushioned seat in front of bird, and bust and door;
Then, upon the velvet sinking, I betook myself to linking
Fancy unto fancy, thinking what this ominous bird of yore –
What this grim, ungainly, ghastly, gaunt, and ominous bird of yore
Meant in croaking "Nevermore."

This I sat engaged in guessing, but no syllable expressing
To the fowl whose fiery eyes now burned into my bosom's core;
This and more I sat divining, with my head at ease reclining
On the cushion's velvet lining that the lamp-light gloated o'er,
But whose velvet-violet lining with the lamp-light gloating o'er,
She shall press, ah, nevermore!

Then, methought, the air grew denser, perfumed from an unseen censer
Swung by Seraphim whose foot-falls tinkled on the tufted floor.
"Wretch," I cried, "thy God hath lent thee – by these angels he hath sent thee
Respite – respite and nepenthe from thy memories of Lenore;
Quaff, oh quaff this kind nepenthe and forget this lost Lenore!"
Quoth the Raven "Nevermore."

"Prophet!" said I, "thing of evil! – prophet still, if bird or devil! –
Whether Tempter sent, or whether tempest tossed thee here ashore,
Desolate yet all undaunted, on this desert land enchanted –
On this home by Horror haunted – tell me truly, I implore –
Is there – is there balm in Gilead? – tell me – tell me, I implore!"
Quoth the Raven "Nevermore."

"Prophet!" said I, "thing of evil! – prophet still, if bird or devil!
By that Heaven that bends above us – by that God we both adore –
Tell this soul with sorrow laden if, within the distant Aidenn,
It shall clasp a sainted maiden whom the angels name Lenore –
Clasp a rare and radiant maiden whom the angels name Lenore."
Quoth the Raven "Nevermore."

"Be that word our sign of parting, bird or fiend!" I shrieked, upstarting –
"Get thee back into the tempest and the Night's Plutonian shore!
Leave no black plume as a token of that lie thy soul hath spoken!
Leave my loneliness unbroken! – quit the bust above my door!
Take thy beak from out my heart, and take thy form from off my door!"
Quoth the Raven "Nevermore."

And the Raven, never flitting, still is sitting, still is sitting
On the pallid bust of Pallas just above my chamber door;
And his eyes have all the seeming of a demon's that is dreaming,
And the lamp-light o'er him streaming throws his shadow on the floor;
And my soul from out that shadow that lies floating on the floor
Shall be lifted – nevermore!

Der Rabe

Tradução
Elise Von Hohenhausen (1853)

Traurig saß ich, überwacht, einsam noch um Mitternacht,
Unter alten Folianten, von vergang'nen Zeiten schwer,
Und ich, fast entschlafen, nickte, da ich hörte, wie es pickte,
Pickte wie ein leises Klopfen an der Kammerthüre – Wer?
Kömmt besuchend, sprach ich leise, noch in später Nacht daher?
Ein Besuch ist's und nichts mehr.

Ja, ich weiß genau es noch, war es im Dezember doch,
Feuerschein strömt auf den Boden aus des Ofens Kohlenthor,
Und ich dachte, wär's doch Morgen, und vergebens wollt' ich borgen
Von den Büchern and'res Denken, als an das, was ich verlor.
An das Engelskind im Himmel, einstens meine Leonor'.
Ach, ich blieb doch wie zuvor.

Meiner Fenster Purpurkleid rauschte in der Dunkelheit,
Mich erfüllend, mir enthüllend unbekanntes Geisterdräu'n.
Meinen Herzschlag zu bezähmen, sagt ich mir: Du sollst Dich schämen,
Was soll dieses Geistergrauen? Muß es ein Besuch doch seyn,
Der noch spät Einlaß begehret, fasse Dich und ruf: Herein!
Kann es doch nichts And'res seyn.

Meine Seele wurde stark, und ich fühlte Herz und Mark,
Faßte mich und sagte: Sir oder Missis oder Miß!
O, vergebt, daß ich nicht hörte, als Eu'r Klopfen mich begehrte,
Denn ich nickte eingeschlafen. Ja, so war es ganz gewiß,
Und mit ungestümem Drange ich weit auf die Kammer riß
Und sah nichts als Finsterniß.

Da nun starrt' ich stumm hinein, schaudernd, fürchtend und allein,
Träumte, wie noch niemals, wachend, wie ich nimmer mir getraut,
Doch es blieb das dunkle Schweigen, hatte keinen Geisterzeugen,
Als die Seele, als des Herzens allertiefsten Klagelaut,
Den dem Echo ich so oft schon, wie auch jetzt, einsam vertraut,
Leonore meine Braut!

Ich ging wiederum hinein, meine Seele Glut und Pein,
Und ich hörte wieder klopfen, stärker, lauter als vorher:
Das ist an des Fensters Gittern, und ich sollte davor zittern?
Ich will öffnen, will es wissen, was da rasselt ahnungsschwer.
Bebe, meine bange Seele, bebe nicht, mein Herz, so sehr,
Ach, der Wind ist's und nichts mehr.

Und als ich das Fenster schloß, flog ein Rabe, schwarz und groß.
Wie aus einer heiligen, längst verklung'nen Sagenzeit,
Nicht auf meine Stimme hörend und von mir auch nichts begehrend,
Flatternd hin und her vor mir durch der Kammer Dunkelheit,
Setzt sich auf Minervens Büste über meine Thüre breit,
Sitzt da wie in stillem Leid.

Furcht und Grau'n verging in mir, sah ich ihn auf meiner Thür
So verhüllt in tiefes Schweigen, so gespenstisch stumm und hehr.
Ist Dein Haupt Dir auch geschoren, bist als Krähe nicht geboren,
Sprach ich. Sage dunkler Vogel, kamst Du aus dem Lethe her?
Und was ist Dein Name dorten in der Geister Nebelmeer?
Und er sagte: Nimmermehr.

Wie ich staunte, daß er sprach, sagte seine Töne nach,
Dachte: Hat ein menschlich Wesen außer mir wohl das geseh'n,
Daß nach einer Weisheitbüste einem Vogel so gelüste.
Und daß dieser Nimmermehr nun nicht will von dannen geh'n,
Kann ich ihn doch nicht bewegen, von der Stelle abzusteh'n;
Dieses ist wohl nie gescheh'n.

Und der Rabe blieb und war auf der Büste immerdar,
Sprach das einz'ge Wort noch aus mit der ganzen Seele Macht:
Nimmermehr! Da saß er schweigend, und ich fragte zu ihm neigend:
Willst Du jetzt nicht von mir lassen? Du entfliehst doch über Nacht,
Wie die Freunde, wie die Hoffnung, die einst hat bei mir gewacht.
Nimmermehr! darauf er sagt.

Wie das eine laute Wort scheuchte tiefe Stille fort,
Er vielleicht nur Solches spricht, wie es ihm sein Herr gelehrt,
Der auch einsam war und leidend und von aller Freude scheidend,
Bis sein Herz und auch sein Leben von dem Unglück ward zerstört
Und des herben Schmerzes Fülle bald auch seinen Sang beschwert,
Nimmermehr das Glück begehrt.

Meiner Seele Dunkelheit klärte sich zu Heiterkeit,
Und ich nahm ein Polsterkissen, legte vor die Thür es hin,
Ließ mich auf den Sammet nieder in Gedanken für und wider,
Was will dieser dunkle Vogel aus der Zeiten Anbeginn?
Was ist des gekrächzten Wortes dunkler, unheilvoller Sinn,
Denn ein Sinn liegt doch darin.

Und so trieb ich still und bang, forschenden Gedankengang,
Während seine Feueraugen brannten Wehe in mein Herz,
Meine Lampe, roth entflammet, färbte meiner Polster Sammet
Blutig roth, wie einst, als sie legte d'rauf ihr Haupt voll Schmerz,
Und dann schlummerte sie leise, und dann ging sie himmelwärts.
Ach, es war vergang'nen März.

Plötzlich fühlt' ich heit're Luft, mich umwallte Weihrauchduft,
Engeltritte hört' ich schweben in dem Zimmer allgemach:
Bist Du wohl ein Gottgesandter, kamst vom Himmel, Unbekannter?
Fragt' ich, willst Du Lethe bringen? O behalt sie, denn ich mag
Nicht vergessen, nur verschmerzen, diesen herben Schicksalsschlag.
Nimmermehr! der Rabe sprach.

Sandte der Versucher Dich, Dämon Vogel, sprach nun ich,
Bist ein Teufel Du vielleicht und gewißlich ein Prophet?
Kamst Du aus des Kummers Lande, schwebst an einem Zauberbande?
Giebt's Balsam in Gilead und erringt ihn das Gebet?
Kann ich glauben, daß Lenore einst mir wiederaufersteht?
Nimmermehr! der Rabe kräht.

Du Prophet, Du böser Geist, bei dem Gott, der es verheißt,
Bei der Sonne heil'gem Licht, das so Dir wie mir bald tagt,
Sage, wird in Edens Auen einst mein Aug' den Engel schauen.
Um den meine bange Seele immerfort auf Erden klagt?
Gieb mir Antwort, weil ich habe, kühn zu fragen Dich gewagt.
Nimmermehr! der Rabe sagt.

Satan! hebe Dich von mir, Vogeldämon, Lügenthier,
Fort in Sturm und Nacht hinaus, lass' mir meine Einsamkeit,
Lasse von der Weisheitbüste, daß nicht länger dort sich brüste
Solch' ein Dämon, der gekommen aus der Hölle Dunkelheit
Und schlug seine scharfe Kralle tief in meines Herzens Leid.
Nimmermehr! der Rabe schreit.

Wie so zürnend auch mein Wort, doch der Rabe ging nicht fort,
Sitzt da immer still und stumm auf der Büste kaltem Stein,
Und im Auge glühen Teufel mit der Hölle Furcht und Zweifel.
Ach! sein Schatten ragt so düster in der Lampe Purpurschein,
Meine Seele wird, ich fürchte, sich von dieses Schattens Dräu'n
Nimmermehr wohl ganz befrei'n.

O Corvo

Sentado tristemente, vigiando, sozinho ainda à meia-noite
No meio de antigos pápeis de difíceis tempos de outrora,
E, sonolento, cabeceando, quando ouvi, bicando
Bicou-se como uma batida suave na porta do quarto – Quem?
Se vier de lá para cá, visitando, falei baixo, ainda tarde da noite?
É uma visita e nada mais

Sim, eu me lembro exatamente, foi em Dezembro mesmo
brilho do fogo flui para o chão saindo da porta de carvão da fornalha
E pensei, se já seria manhã, e em vão quis tomar emprestado
dos livros diferentes pensamentos sobre aquilo, que perdera.
Sobre um anjo no céu, antes minha Leonora'.
Eu fiquei como antes.

A cortina púrpura das minhas janelas farfalhou na escuridão,
Preenchendo-me, revelando-me desconhecidas ameaças fantasmais
Para domar a minha batida cardíaca, me falei: envergonhe-se,
O que significa esse terror fantasmal? Só pode ser uma visita,
Que tarde pede entrada, controle-se e chame: entre!
Não pode ser outra coisa

Minha alma torna-se forte, e senti coração e tutano,
Controlei-me e falei: senhor ou senhora ou senhorita!
Oh, perdão, que não ouvi, quando sua batida me desejou,
Porque eu cabeceei sonolento. Sim, foi assim mesmo certamente,
E com ímpeto eu abri a porta bruscamente
E não vi nada além da escuridão

Nela agora olhei fixamente, arrepiando, temendo e só,
Sonhei, como nunca antes, vigiando, como nunca ousei,
Mas ficou o silêncio escuro, não tinha nenhuma testemunha fantasmal
Que a alma, que o suspiro mais profundo do coração
No qual, o eco, como antes e também agora, confio sozinho,
    Leonora minha noiva!

Entrei novamente, minha brasa e pena da alma,
E ouvi novamente bater, mais forte, mais alto que antes:
Está nas janelas gradeadas, eu precisaria tremer disso?
Quero abrir, quero saber, o que esse tilintar incompreensível,
Treme, minha pobre alma, não treme, meu coração, tão pesado,
    Ah, é o vento e nada mais.

E quando fechei a janela, voou um corvo, preto e grande.
Como de um tempo sagrado, lendário e remoto,
Não escutando minha voz e também nada desejando de mim,
Batendo asas e de lá para cá, diante de mim na escuridão do quarto,
Senta-se à vontade no busto de Minerva acima de minha porta,
    Sentado ali como em silencioso sofrimento.

Medo e terror desapareceram dentro de mim, vi-o acima da minha porta
tão coberto em profundo silêncio, tão fantasmal mudo e sublime.
Mesmo que sua cabeça seja raspada, não nasceu corvo,
Eu falei. Diga escuro pássaro, você vem do rio Lete?
E qual seu nome lá no mar de neblina fantasmal?
    E ele falou: Nunca mais.

Surpreso, que ele falou, repeti seus sons,
Pensei: há outro ser humano além de mim que talvez tenha visto isso,
Que um pássaro tenha tanto desejo por um busto de sabedoria.
E que aquele Nunca mais agora não quer ir embora,
Não posso movê-lo, para que saia de onde está;
    Isso provavelmente nunca aconteceu.

E o corvo ficou e permaneceu no busto,
Pronunciei a única palavra com todo o poder da alma
Nunca mais! Ali sentado em silêncio, e perguntei inclinando-me a ele:
Não quer me deixar em paz agora? Mas foge pela noite,
Como meus amigos, como a esperança, que antigamente nos velavam.
    Nunca mais! Respondeu.

Como essa única e nítida palavra expulsou o silêncio
Ele talvez somente fale, tal como seu mestre ensinou-lhe,
Que também foi solitário e sofrendo e afastando de todos os amigos,
Até que seu coração e sua vida foram destruídos pela infelicidade
E a plena dureza da dor em breve também pesa o seu canto
    Nunca mais a felicidade desejou.

A escuridão da minha alma se clareou em alegria,
E peguei uma almofada, coloque-a em frente à porta,
Deitei-me no veludo em pensamentos duvidosos,
O que quer esse pássaro escuro do começo dos tempos?
Qual é o sentido agourento do grasnar escuro,
    Porque algum sentido há de ter.

E assim segui quieto e temente em fluxo de pensamento investigativo,
Enquanto seus olhos de fogo queimavam dolorosamente meu coração,
Meu lampião, vermelho inflamado, coloriu minhas almofadas de veludo
de vermelho sangue, tal como, ela deitava sua cabeça plena de dor nelas,
E então ela adormeceu suavemente, e então foi para o céu.
    Ah, era março último.

De repente senti um ar alegre, me cercou um incenso,
Ouvi passos angelicais flutuando lentamente no meu quarto:
Será que você é um enviado de Deus, vindo do Céu, seu desconhecido?
Perguntei, quer trazer o Lete? Fique com ele, porque não quero
esquecer, somente suportar essa fatalidade.
    Nunca mais, disse o corvo.

O instigador te mandou, pássaro demoníaco, falei agora,
Você é um demônio, talvez, e certamente um profeta?
Veio da terra da tristeza, flutuando em um caminho mágico?
Existe Bálsamo em Gileade e será que o coração chega nele?
Posso acreditar que Lenore certa vez ressucitará para mim?
    Nunca mais! O corvo grasna.

Seu Profeta, seu espírito do mal, pelo Deus, que promete isso,
Pela luz santa do Sol, que em breve chegará em mim e em você,
Diga, no Jardim do Éden algum dia meu olho enxergará o anjo.
Pelo qual minha pobre alma sempre lamenta?
Responda-me, porque ousei te perguntar corajosamente.
    Nunca mais! O Corvo diz.

Satã, Saia de mim, pássaro demoníaco, animal mentiroso,
Suma daqui para a tempestade e noite, deixe-me em minha solidão,
Solte o busto da sabedoria, que não mais ali se ostenta
Um tal demônio, que veio da escuridão infernal
E bateu suas garras afiadas profundamente na dor do meu coração.
    Nunca mais! O corvo grita.

Mesmo com minha palavra raivosa, o corvo não se foi,
Sentado lá ainda e mudo na pedra fria do busto,
E no olho brilham o diabo junto com o medo e dúvida infernais.
Ah! Sua sombra surge tão escura no brilho púrpureo da lâmpada,
Minha alma , eu pressinto, que dessa sombra ameaçadora
    Nunca mais se livrará completamente

Der Rabe

Tradução
Alexander Neidhardt (1856)

Einst in mitternächt'ger Stunde,
Als ob lang vergess'ner Kunde
Ich in alten, netten Bänden
    Grübelte, das Herze schwer,
Und ich nickend kaum noch wachte,
Plötzlich ich zu hören dachte
Klopfen an der Thür es sachte.
    „Ein Besucher ist es, der
Angeklopft!" so sagt' ich murmelnd,
    „Ein Besucher ist es, der
Klopft, – nur dies – und sonst nichts mehr." –

O mir dünkt noch völlig klar es –
In Decembers Bleiche war es –
Sterbend jeder Aschefunken
    Malte Geister rings umher;
Heiß ersehnte ich den Morgen,
Denn umsonst strebt' ich zu borgen
Aus den Büchern Trost für Sorgen
    Um Lenore, die nicht mehr;
Um das strahlend holde Mädchen,
    So genannt im Engelheer –
    Hier einst namenlos so sehr.

Und das dunkle, traurig-milde
Rauschen seidnen Vorhangs füllte
Mich mit Schauer, mit phanthast'schem
    Grausen, nie gefühlt vorher;
So daß, meines Herzens Schlagen
Zu besänft'gen, ich mit Zagen
Wiederholte: „Anzufragen,
    Ob nicht unwillkommen er,
Klopft noch später ein Besucher,
    Ob nicht unwillkommen er,
Einlaß wünschend – sonst nichts mehr!"

So mein Herz zur Ruhe bracht' ich –
Und nicht länger zögernd sagt' ich:
„Monsieur oder Madame – wahrlich,
    Um Vergebung bitt' ich sehr;
Doch die Wahrheit ist, ich wachte
Kaum noch recht, – und so ich dachte,
Da ihr klopftet nur so sachte,
    Mich getäuscht hat mein Gehör!"
Drauf die Thüre öffnet' weit ich –
    Ja – mich täuschte mein Gehör –
    Nacht war draußen – sonst nichts mehr!

Tief dann in das Dunkel schauend,
Stand ich lange, staunend, grauend,
Zweifelnd, träumend, wie noch nimmer
Sterblicher gewagt vorher;
Aber Nichts brach's tiefe Schweigen,
Und das Dunkel gab kein Zeichen;
Nur „Lenore“ klang's im weichen
Flüsterlaute leis daher.
Ich sprach selbst es, und ein Echo
Klang „Lenore!“ leis daher –
Einzig dies – und sonst nichts mehr!

Mich zurück in's Zimmer ziehend,
Meine Seele tief erglühend,
Hört' ich wieder bald ein Pochen,
Etwas lauter, als vorher.
„Sicher, sprach ich, ist es, daß es
An das Fenster klopfte, – lass' es
Darum mich erforschen, was es, –
Schweig', mein Herz, daß ich erklär'
Dies Geheimniß, nur 'ne kleine
Weile, daß ich es erklär',
's ist der Wind – und sonst nichts mehr!“

Oeffnet' drauf ich's Fenstergatter,
Als in's Zimmer mit Geflatter
Stattlich schritt herein ein Rabe
Aus vergangnen Zeiten hehr;
Nicht zum Gruß sich beugt', noch bog er,
Keinen Augenblick verzog er,
Nein, vornehmer Miene flog er
Ueber meine Thür', wo er
Saß, auf einer Büst' der Pallas,
Grad' ob meiner Thür', wo er
Saß sich spreizend – sonst nichts mehr.

Und der nächt'ge Vogel machte,
Daß mein trübes Herze lachte
Ueber's würdige Decorum
Seiner Mien', gedankenschwer.
„Ob gestutzt dir, sagt' ich, immer
Sei der Kamm, bist du doch nimmer
Alter Rab', gespenstig grimmer,
Zieh'nd vom nächt'gen Strande her;
Sag', welch' stolzen Namen trägst du
Vom Pluton'schen Strande her?"
Sprach der Rabe: „Nimmermehr!"

Ob des täpp'schen Vogels war ich,
Sehr erstaunt, als also klar ich
Hört' ihn sprechen, ob die Antwort
    Dunkel auch, bedeutungsleer;
Denn ich mußte mir gestehen,
Wie es wohl noch nie geschehen,
Daß ein Sterblicher gesehen
    Solchen Vogel, steif und hehr,
Sitzend auf der Büste über
    Seiner Thüre, steif und hehr,
    Der geheißen: Nimmermehr!

Doch der Rabe, dort alleine,
Einsam sitzend, sprach das eine
Wort nur, als ob seine Seele
    In dies Wort gegossen wär';
Weiter Nichts hervor er brachte,
Kein Geräusch' 'ne Feder machte,
Bis ich, kaum gemurmelt, sagte:
    „Andre Freunde floh'n vorher!
Morgen wird er mich verlassen,
    Wie mein Hoffen mich vorher!"
    Sprach der Rabe: „Nimmermehr!"

Ich erschrak, als ward gebrochen
Durch das Wort, so klar gesprochen,
Jetzt die Stille: „Sicher, sagt' ich,
All sein Vorrath ist's, den er
Aufgeschnappt bei einem armen
Meister, welchem ohn' Erbarmen
Unglück folgte, bis des Armen
Lieder mit dem Wort, so schwer,
Schlossen all, und seines Hoffens
Grablied mit dem Wort, so schwer,
Schloß mit: Nimmer-Nimmermehr!"

Doch da stets der Rabe machte
Daß mein krankes Herze lachte,
Alsogleich mit meinem Polster
Nach der Thüre macht' ich Kehr;
Dann auf's Kissen nieder sank' ich,
Träume so an Träume schlang ich,
Und vertiefend mich, dacht' lang ich,
Was der Vogel ungefähr,
Der gespenst'ge, hagre, grimme
Unglücksvogel ungefähr
Meine, krächzend: Nimmermehr.

Also grübelnd, sinnend lag ich;
Doch kein Wort zum Vogel sprach ich,
Dessen feur'ge Augen brannten
Mir in's tiefste Herz – und schwer
Von Gedanken, ließ ich neigen
Sich mein Haupt dann auf den weichen
Sammt des Kissens, daß der bleichen
Lampe Schimmer mich nicht stör',
Auf den Sammt, darauf sich neigen,
Daß sie's Lampenlicht nicht stör',
Sie ach, wird doch nimmermehr!

Dann schien süßer Duft zu mengen
Mit der Luft sich, als ob schwängen
Engel ein unsichtbar Rauchfaß,
Deren Fußtritt träte hehr;
„Armer! rief ich, Gott dir wendet
In den Engeln, dir gesendet,
Trost zu, daß dein Leid geendet
Um Lenore; leer' drum, leer'
Des Vergessens Trank – gedenke
Ihrer nimmer, leer' ihn, leer!"
Sprach der Rabe: „Nimmermehr!"

„Du Prophet, sprach' ich, ohn' Zweifel
Dies, ob Engel, oder Teufel,
Sprich, ob der Versucher sandt' dich,
  Ob dich Sturm hat von dem Meer
Einsam, aber ohne Zagen
An dies öde Land verschlagen,
In das Haus des Grams – und sagen
  Sollst du mir – ich bitt' dich sehr:
Gibt's – o gibt es Trost in Gilead?
  Sag's getreu – ich bitt' dich sehr!"
  Sprach der Rabe: „Nimmermehr!"

„Du Prophet, sprach ich, ohn' Zweifel
Dies, ob Engel, oder Teufel,
Bei dem Himmel ob uns, bei dem
  Gott, dem geben wir die Ehr':
Künde dieses Herzens Bangen,
Ob in fernem Reich umfangen
Wird 'ne Maid all sein Verlangen,
  Die „Lenore" im Engelheer
Heißt, – das strahlend holde Mädchen,
  So genannt im Engelheer?"
  Sprach der Rabe: „Nimmermehr!"

„Sei dies' Wort des Scheidens Zeichen!
Zu der Nacht Pluton'schen Reichen
Fort – zum Sturm, ob Vogel oder
    Teufel, schrie ich, fort! und stör'
Meine Einsamkeit nicht, – keine
Schwarze Feder, die an deine
Lüg' gemahn', laß' hier, – alleine
    Laß' mich, – von der Büst', o hör'
Fort mit dir! und deine Krallen
    Nimm aus meiner Brust, o hör'!"
    Sprach der Rabe: „Nimmermehr!"

Und der Rabe, wankend nimmer,
Sitzt noch immer, sitzt noch immer
Auf der Pallas weißer Büste
    Ueber meiner Thür'; – als wär'
Er ein Dämon, traumbefangen,
Scheint sein Aug' – und seine langen
Schatten wirft die Lamp' im bangen
    Dämmer an der Wand umher;
Und mein Herz aus diesem Schatten,
    Lagernd um mich dicht umher,
    Wird sich heben – Nimmermehr!

O Corvo

Uma vez à meia noite,
Como se ciências há muito esquecidas
Eu em velhos e belos volumes
    Vasculhei, o coração pesado,
E cabeceado mal fiquei acordado,
De repente pensei em ouvir
Batidas suaves na porta.
    "É um visitante que
Bateu nela!" Disse murmurando,
    "É um visitante que
Bate – só isso – e nada mais.” –

Oh, parece-me ainda bem claro
Na palidez de dezembro foi –
Morrendo cada faísca de cinza
    Pintou espíritos ao redor;
ardentemente ansiava pela manhã,
Porque em vão me esforcei para emprestar
Dos livros conforto para preocupações
    Com Lenore, que não é mais;
Com a moça radiante e pura,
    Assim chamado no exército de anjos –
    Aqui uma vez tão sem nome

E o escuro, tristemente suave
Farfalhar da cortina de seda encheu-
me com arrepios, com fantástico
    Horror, nunca sentido antes;
Então, a batida do meu coração
para acalmar, com hesitação
Repeti: "Perguntar,
    Se não for bem-vindo,
Tarde ainda bate um visitante,
    Se não for bem-vindo,
Desejando entrar – nada mais!”

Assim, meu coração acalmei –
E não hesitando mais disse:
"Monsieur ou Madame – realmente,
    Peço mesmo perdão;
Mas a verdade é, acordado
quase não fiquei, e então pensei,
Como você apenas bateu tão suave,
    Minha audição me enganou!”
Logo a porta abri totalmente –
    Sim, minha audição me enganava –
    Noite estava lá fora – nada mais!

Em seguida na escuridão olhando profundo,
De pé por muito tempo, espantado, aterrorizado
Duvidando, sonhando, como nunca antes
    Mortal ousou anteriormente;
Mas nada quebrou o silêncio profundo,
E a escuridão não deu sinal;
Apenas "Lenore" soava no suave
    Sussurro baixinho.
Eu mesmo a pronunciei, e um eco
    Soava "Lenore!" baixinho.
    Só isso - e nada mais!

Recolhendo-me para o quarto,
Minha alma brilhando profundamente
Ouvi em breve novamente uma batida,
    Um pouco mais alto que antes.
"Claro, disse, é isso, que
Na janela bateu, – deixe-me
Por isso explorar, o que é, –
    Silêncio, meu coração, a explicar
Esse segredo, só um pouco
    Para explicar isso,
    É o vento - e nada mais!

Abri depois a gelosia da janela
Quando no quarto com o voar
Imponente, entrou um corvo
    De tempos passados regressou;
Não foi em saudação que curvou, ainda virou,
Nenhum momento ele hesitou
Não, com feição nobre voou
    Sobre a porta, onde sentou
Ele, em um busto do Palas,
    direto acima da porta, onde sentou
ele se estendendo - nada mais.

E o pássaro noturno fez,
Meu nublado coração rir
Sobre o digno Decoro
    Da sua feição, pensamento pesado.
"Se você está depenado, disse, sempre
Seja o pente, você então nunca é
Velho corvo, sombriamente mais severo,
    Migrando-se da praia noturna;
Diga, qual nome orgulhoso você traz
    Da praia plutônica?
    Disse o corvo: "Nunca mais!"

Sobre o pássaro desajeitado estava,
Muito surpreso, quando claramente
O ouvi falar, mesmo se a resposta fosse
    Escura, esvaziado de sentido;
Porque eu tive que me confessar
Como provavelmente nunca aconteceu
Que um mortal tenha visto
    Tal pássaro, rígido e soberano
Sentado no busto acima de
    Sua porta, rígido e soberano,
    Que se chamou: Nunca mais!

Mas o Corvo, ali sozinho,
Sentado solitário, falou a única
Palavra somente, como se sua alma
    Estivesse fundida nesta palavra;
Nada mais pronunciava,
Nenhum ruído uma pluma fez,
Até que, mal murmurando, disse:
    "Outros amigos fugiram antes!
Amanhã ele vai me deixar
    Como minha esperança antes!"
    O corvo disse: "Nunca mais!"

Me assustei quando fui interrompido
Pelo vocábulo, tão claramente falado,
Agora o silêncio: "Eu disse, Claro,
    Todo o seu estoque, que ele
Tirou do seu pobre
Mestre, a quem sem piedade
O azar seguiu, até que do pobre
    As canções com essa palavra, tão triste,
Foram todas encerradas, e a canção funesta
    Da sua esperança com a palavra, tão triste
    Encerrada com: Nunca-Nunca mais!"

Embora sempre o corvo fez
Que meu doente coração risse,
Logo após com minha poltrona
    Na direção da porta, virei-me;
Depois na almofada me afundei,
De Sonhos em sonhos serpenteei,
E me aprofundando, pensei muito,
    O que o pássaro mais ou menos,
O fantasmal, magro, sombrio
    Pássaro azarado mais ou menos
    Quis dizer, grasnando: Nunca mais.

Então refletindo, pensando, fiquei deitado;
Mas nenhuma palavra ao pássaro falei,
Seus flamejantes olhos queimaram
    No fundo do meu coração – e triste
De pensamentos, deixo inclinar
Minha cabeça então no suave
Veludo da almofada para que o pálido
    Brilho da lâmpada não me perturbe
No veludo, inclinando-se nele,
    Para que a luz não a perturbasse,
    Ela Oh, não voltará mesmo nunca mais!

Então doce perfume parecia se misturar
Com o ar, como se fossem balançados
Por anjos um barril de fumaça invisível,
    Seus passos viriam para cá;
"Pobre! Chamei, Deus se vira para você
pelos anjos, enviado para você,
Conforto, que com sua dor terminou
    Por Lenore; bebe então bebe
Da poção do esquecimento – lembre-se
    Dela nunca, beba-a, toda!
    O corvo disse: "Nunca mais!"

"Profeta, disse, sem dúvida
Isso, seja anjo ou demônio,
Diga, se o tentador te mandou,
    Se a tempestade do mar
Solitário, mas sem hesitação
Nesta terra estéril te trouxe,
Na casa do luto – e me dizer
    Você deve – te peço muito:
Existe – oh existe conforto em Gileade?
    Diga verdade – te peço muito!"
    O corvo disse: "Nunca mais!"

"Profeta, disse, sem dúvida
Isso, seja anjo ou demônio
No céu acima de nós, no
    Deus, a quem honramos:
Conte ao medo deste coração,
Se nesse império distante será
Satisfeita toda a vontade da donzela,
    A "Lenore" no exército angelical
chamada, – a moça radiante e adorável,
    Assim chamado no exército angelical?
    O corvo disse: "Nunca mais!"

"Seja esta" palavra o sinal da separação!
Para a noite do império plutônico
Vá - para a tempestade, seja pássaro ou
    Demônio, gritei, vá! E não perturbe
Minha solidão, – nenhuma
Pena preta, que lembra sua
Mentira, deixe aqui, – sozinho
    Deixe-me, do busto, oh escute
Vá embora! E suas garras
    Tire do meu peito, oh escute! "
    O corvo disse: "Nunca mais!"

E o corvo, nunca vacilando,
Ainda sentado, ainda sentado
No busto branco de Palas
    Sobre a minha porta; – como se fosse
Um demônio, cativado no sonho,
Brilha seu olho – e suas longas
Sombras a lâmpada joga no medonho
    Crepúsculo ao redor das paredes;
E meu coração dessa sombra,
    Sitiando bem ao meu redor,
    Levantar-se-á – Nunca mais!

Der Rabe

Tradução
Luise von Ploennies (1857)

Mitternacht umwob mich schaurig, als ich einsam saß und traurig
Bei Folianten, die mir manchen dunklen Traum heraufbeschworen.
Ich entschlief, doch unterbrochen ward mein Schlummer durch ein Pochen.
Wer ist's, der so spät (so fragt' ich) sich hierher zu mir verloren? –
Ein Besuch wird's sein (so sagt' ich), der sich spät hierher verloren.
Oder täuschten mich die Ohren?

Ach, die Nacht vergeß' ich nimmer! denn Dezember war's, und immer
Düstrer huschten durch mein Zimmer Schatten, die mein Traum geboren.
Sehnlich hofft' ich auf den Morgen, die Folianten wollten borgen
Keine Lethe meinen Sorgen, meinen Sorgen um Lenoren;
Um das schöne, lichte Mädchen, das bei Engeln weilt, Lenoren,
Das der Erde ging verloren.

Auf der seidnen Vorhäng' Rauschen mußt' ich, leis' erbebend, lauschen,
Geisterschrecken, mich zu necken, kamen, von der Angst beschworen.
Zu beschwichtigen das Pochen meines Herzens, laut gesprochen
Hatt' ich nochmals diese Worte: Wer hat sich hierher verloren?
Wer ist's, der zu meiner Pforte sich so spät hierher verloren? –
Oder täuschten mich die Ohren? –

Stärker fühlt' ich mich geworden von den lautgesprochnen Worten;
Herr (so sagt' ich) oder Dame, um Vergebung, seid beschworen,
Wißt, ich schlief, als mich erweckte neues Pochen, das mich schreckte,
Das mich fast wie Täuschung neckte – Täuschung, die ein Traum geboren. –
Weit die Thüre öffnend, stand ich drauf in Dunkelheit verloren,
Nichts war da – nur Trug der Ohren! –

In das Dunkel blickt' ich schweigend, stand, mich angstvoll vorwärts neigend,
Zweifelnd, fürchtend, das zu schauen, was vielleicht mein Wahn geboren.
Doch die Nacht blieb undurchbrochen, nur mein Herze fühlt' ich pochen,
Als ich leis' das Wort gesprochen: Kam der Gruß wohl von Lenoren?
Drauf das Echo wiederholte, geisterhaft drang mir's zu Ohren:
Von Lenoren! –

Und zurück ins Zimmer wandte ich den Schritt, mein Herze brannte;
Plötzlich, stärker als zuvor, drang das Pochen mir ins Ohr. –
Sicher, sagt' ich, hört' ich's klopfen, oder waren's Regentropfen? –
Ich will sehn, warum das Klopfen meine Fenster sich erkor.
Still, mein Herz, hör auf zu klopfen, bis ich diesen Ton beschwor.
Hat der Wind getäuscht mein Ohr?

Rasch das Fenster öffnend, schaute ich ein Ding, vor dem mir graute,
Denn es kam herein ein Rabe, gleich der Nacht, die ihn geboren,
Kam herein so gravitätisch, feierlich, fast majestätisch,
Setzte sich, ein dunkler Fetisch, auf den Thron, den er erkoren:
Auf der Büste einer Pallas, die er sich zum Thron erkoren,
Saß er starr, wie halb erfroren.

Saß wie Ebenholz so dunkel, und der Augen wild Gefunkel,
Das so starr auf mich gerichtet, schien mich glühend zu durchbohren.
Sprach ich da: Von welchem Hügel kommst du, mit zerriß'nem Flügel,
Geisterhafter, grimmer Rabe, kommst du von des Orkus Thoren?
Sag, bei welchem finstren Namen nennen dich, die dort verloren?
Leise krächzt er da: Verloren!

Darauf wieder schweigend saß er auf der Büste, bald vergaß er
Dieses Wort, das ich gesprochen, saß, als wie im Traum verloren.
Nicht aufs lei'este sich regend, keine Feder nur bewegend,
Und ich dachte, er wird bleiben, bis der lichte Gang der Horen
Diesen Finstern wird verbannen, bis sich Nacht in Licht verloren.
Wieder krächzt er da: Verloren.

Aufgeschreckt durch dieses Krächzen, durch das leise, heisre Aechzen,
Sprach ich: einzig dies zu sprechen, scheint der Finstre auserkoren.
Ach, vielleicht von einem Dichter, den das Leid verfolgte, spricht er,
Den das Dunkel immer dichter eingehüllt, bis er verloren
Alle süßen Hoffnungslichter, ach von Einem, der geboren
Für das Trauerwort: Verloren.

Dieses traurig überdenkend, dann auf ihn die Blicke lenkend,
Sah ich den Geheimnißvollen, mich mit glüh'ndem Aug' durchbohren.
Ich versank in tiefe Träume, legte auf des Kissens Säume
Meine Stirn: ach diese Räume (sprach ich) sind zum Leid erkoren,
Nimmer wiegen diese Kissen, nimmer, nimmermehr Lenoren,
Nur zum Leid bin ich geboren.

Dunkler von der Nacht umrungen fühlt' ich sie von Duft durchdrungen,
Ward ein Weihrauchfaß geschwungen, unsichtbar? – durch alle Poren
Drang der Duft, – ich rief: Erbarmen haben Engel mit mir Armen,
Hüllen ein in duft'ge Lethe meinen Kummer um Lenoren!
Trink, mein Herz, die duft'ge Lethe, und vergiß, die du verloren.
Wieder krächzt er da: Verloren! –

Ein Prophet wohl ohne Zweifel (rief ich), Vogel, oder Teufel!
Such ein Nachtquartier da draußen in den grünen Sykomoren.
Doch vorher will ich dich fragen, ja vorher sollst du mir sagen,
Sieh, ich fleh' dir ohne Zagen: werd' ich wiedersehn Lenoren?
Wiedersehn im fernen Eden, jene süße Maid, Lenoren?
Und der Rabe sprach: Verloren!

Sei dies Wort dein Abschiedszeichen! Vogel, Teufel! du mußt weichen!
In des Sturms Umarmung schwing dich, in die Nacht, die dich geboren!
Dir vom nächtigen Gefieder falle keine Feder nieder,
Nimmer, nimmer, stör mich wieder! fort vom Platz, den du erkoren!
Heb hinweg die glüh'nden Augen, die mein Innerstes durchbohren!
Wieder sprach er da: Verloren!

Und so sitzt er, nicht sich regend, keine Feder nur bewegend,
Sitzt, den Blick auf mich gerichtet, scheint mich glühend zu durchbohren.
Und mir ist, als ob er wühle mir im innersten Gefühle.
Denn mein Haupt auf dunklem Pfühle, hat sein Aug' als Ziel erkoren.
Immer wird sein Schatten dichter, leise spricht er: Von Lenoren,
Die verloren!

O corvo

Meia noite arrepiadamente me envolveu quando sentado solitário e triste
Com volumes, que me provocaram muitos sonhos sombrios.
Adormeci, mas meu sono foi interrompido por uma batida.
Quem é que tão tarde (assim perguntei) se perdeu por aqui? –
Uma visita deve ser (assim disse), que tarde se perdeu por aqui.
Ou meus ouvidos me enganaram?

Oh, nunca vou esquecer a noite! Porque era dezembro, e sempre
Mais sombrio circularam sombras pelo meu quarto, que meu sonho criou.
Esperei ansioso pela manhã, os volumes não queriam emprestar nenhum
Alívio para minhas preocupações, minhas preocupações com Lenore;
Com a menina, bonita e iluminada que está com anjos, Lenore,
Que o mundo perdeu.

Do ruído das cortinas de veludo tive, que 'suavemente' tremendo, escutar,
Espantos fantasmais, me provocando, vieram, invocados pelo medo.
Para apaziguar a pulsação do meu coração, falei em voz alta
Mais uma vez estas palavras: Quem se perdeu por aqui?
Quem é que se perdeu na minha porta aqui tão tarde? –
Ou meus ouvidos me enganaram? –

Mais fortalecido me senti pelas palavras faladas em voz alta;
Senhor (assim disse) ou Senhora, por perdão, pedi,
Sabe, dormi quando fui acordado por uma nova batida, que me assustou,
Que me pareceu quase como engano – engano, que um sonho criou. –
Abrindo totalmente a porta, fiquei em seguida perdido na escuridão,
Nada estava lá - só ouvidos enganados! –

No escuro olhei em silêncio, de pé, me inclinando temoroso para a frente,
Duvidando, temendo, ver aquilo que talvez minha loucura criou.
Mas a noite permaneceu intacta, só meu coração senti pulsando,
Quando disse baixinho a palavra: Será que a saudação veio da Lenore?
Então o eco repetiu, fantasmagórico veio aos meus ouvidos:
De Lenore! -

E dei passos para trás para o quarto, meu coração estava queimando;
De repente, mais forte do que antes, o latejar penetrou meu ouvido. –
Claro, disse, o ouvi bater, ou foram gotas de chuva? –
Eu quero ver porque a batida escolheu minhas janelas.
Silencio, meu coração, pare de bater até entender esse som.
O vento enganou meu ouvido?

Rapidamente abrindo a janela, eu olhei para uma coisa que eu temia,
Porque veio um corvo como a noite que o gerou.
Veio tão gravemente, solenemente, quase majestosamente,
Sentou-se, um fetiche negro, no trono, que ele escolheu:
No busto de um Pallas, a quem ele escolheu como seu trono,
Ele sentou-se rígido, meio congelado.

Sat como ébano tão escuro e olhos descontroladamente brilhantes,
Isso fixo em mim, parecia me perfurar brilhando.
Eu disse: de qual colina você vem, com uma asa quebrada,
Fantasmagórico, corvo sombrio, você é de Orcus Thoren?
Diga-me, que nomes sinistros chamam de você que perdeu lá?
Ele fala baixinho: Perdido!

Então ele sentou-se em silêncio no busto, logo esquecendo
Aquela palavra que eu falei estava como se estivesse perdida no sonho.
Não muito animado, sem pena só se movendo,
E eu pensei que ele ficaria até o corredor de luz dos ouvintes
Esta escuridão será banida até que a noite se perca na luz.
Mais uma vez ele murmura: Perdido.

Surpreendida por este grasnido, pelo suave e rouco Aechzen,
Eu disse: só para falar isso, o finstre parece ser escolhido.
Ah, talvez de um poeta que estava sofrendo, ele diz:
Ele envolveu a escuridão cada vez mais até perder
Todas as doces luzes da esperança, oh de quem nasceu
Para a palavra de luto: Perdido.

Pensando isso tristemente, então olhando para ele,
Eu vi o misterioso, me perfurando com um olho brilhante.
Eu afundei em sonhos profundos, coloquei as costuras do travesseiro
Minha testa: oh estes quartos (eu disse) são escolhidos para sofrer,
Essas almofadas nunca pesam, nunca, Lenore,
Eu nasci apenas para sofrer.

Cercado mais escuro pela noite eu sinto permeado com perfume,
Um incensário era invisível? - através de todos os poros
Instou o cheiro, - eu gritei: Tem piedade de mim anjos com braços,
Encerre minhas tristezas em torno de Lenoren em fragrância Lethe!
Beba, meu coração, a fragrância Lethe, e esqueça que você perdeu.
Mais uma vez ele murmura: Perdido! -

Um profeta sem dúvida (eu chamei), pássaro ou diabo!
Encontre uma noite lá fora nos plátanos verdes.
Mas primeiro eu quero te perguntar, sim, antes disso você deveria me dizer
Olha, eu te imploro sem hesitação: eu vou novamente Lenore?
Adeus no distante Éden, aquela doce donzela, Lenore?
E o corvo disse: Perdido!

Seja essa palavra seu sinal de despedida! Pássaro, diabo! você tem que ceder!
Seja essa palavra seu sinal de despedida! Pássaro, diabo! você tem que ceder!
No abraço da tempestade, você se lançou na noite em que nasceu!
Não caia da plumagem noturna,
Nunca, nunca, me incomode de novo! longe do lugar que você escolheu!
Levante os olhos brilhantes que perfuram o meu íntimo!
Mais uma vez ele disse: Perdido

E então ele se senta, não mexendo, não movendo uma pena,
Sentado, olhando para mim, parece me perfurar de forma brilhante.
E eu sinto como se ele estivesse despertando nos sentimentos mais íntimos.
Para minha cabeça em um patê escuro escolheu seu olho como seu destino.
Sua sombra é sempre mais espessa, ele fala baixinho: por Lenoren,
Os perdidos!

Der Rabe

Tradução
Adolf Strodtmann (1862)

Edgar Allan Poe.
Geb. 1811 zu Baltimore, führte dieser originelle Geist ein unstetes und regelloses Schriftstellerleben, und starb 1849 in seiner Geburtsstadt. Eine wohlgeordnete Ausgabe seiner Werke wurde nach seinem Tode durch R. W. Griswold veranstaltet. Seine mysteriösen Erzählungen erinnern häufig an E. T. A. Hoffmann's Manier – jedoch mit dem Unterschiede, daß Poe seine geheimnisvollen Wunder in der Regel am Schluß mit nüchternem Verstande erklärt. Unter seinen nicht eben zahlreichen Gedichten gehören manche zu den kostbarsten Perlen der englischen Literatur. Die rückerschaffende Analyse des „Raben“ ist vielleicht der interessanteste Aufschluß, den uns je ein Schriftsteller über das Geheimnis eines bewussten dichterischen Schaffens gewährt hat.

Der Rabe.
Einst zur Nachtzeit, trüb und schaurig, als ich schmerzensmüd und traurig
Saß und brütend sann ob mancher seltsam halbvergessnen Lehr', –
Als ich fast in Schlaf gefallen, hörte plötzlich ich erschallen
An der Thür ein leises Hallen, gleich als ob's ein Klopfen wär'.
„'S ist ein Wandrer wohl,“ so sprach ich, „der – verirrt von ungefähr, –
Ein Verirrter, sonst Nichts mehr.“

In der rauhsten Zeit des Jahres, im Decembermonat war es,
Flackernd warf ein wunderbares Licht das Feuer rings umher.
Heiß ersehnte ich den Morgen; – aus den Büchern, ach! zu borgen
War kein Trost für meine Sorgen um die Maid, geliebt so sehr,
Um die Maid, die jetzt Lenore wird genannt im Engelsheer –
Hier, ach, nennt kein Wort sie mehr!

Jedes Rascheln, jedes Rauschen in des seidnen Vorhangs Bauschen
Weckt' in mir ein ängstlich Grausen, das ich nie gefühlt vorher,
Also dass, mein Herzenspochen zu betäuben, ich gesprochen:
„Ei, wer sollte jetzt wohl pochen, wenn es nicht ein Wandrer wär'? –
Ja, ein Wandrer, der an meiner Thür verirrt von ungefähr –
Das wird's sein, und sonst Nichts mehr."

Und ermuthigt jetzo stand ich auf, und Kraft und Ruhe fand ich;
„Um Verzeihung, Herr," so sprach ich, „oder Dame, oder wer!
Doch ich war in Schlaf gefallen, und so leise war das Schallen
Eures Pochens, dass sein Hallen kaum gedrungen zu mir her." –
Damit stieß ich auf die Thüre: – „Tretet ein, wer da ist, wer!" –
Dunkel rings, und sonst Nichts mehr.

Ängstlich in das Dunkel starrend blieb ich stehn, verwundert, harrend,
Träume träumend, die kein armer Erdensohn geträumt vorher.
Doch nur von des Herzens Pochen ward die Stille unterbrochen,
Und als einz'ges Wort gesprochen ward: "Lenore?" kummerschwer,
Selber sprach ich's, und: „Lenore!" trug das Echo zu mir her, –
Nur dies Wort, und sonst Nichts mehr.

Und zurückgekehrt ins Zimmer, stürmisch aufgeregt wie nimmer,
Hört' ich bald ein neues Klopfen, etwas lauter als vorher.
„Sicher an dem Fensterladen pocht' es – wohl, es kann nicht schaden,
Dass ich suche nach dem Faden, der dies Räthsel mir erklär', –
Still, mein Herz, ein Weilchen, dass ich dieses Räthsel mir erklär'!
'S ist der Wind, und sonst Nichts mehr!"

Auf riss ich das Fenster klirrend – siehe, gravitätisch schwirrend
Schritt ein Rabe, groß und mächtig, in das Zimmer zu mir her.
Nicht mit einem Gruß bedacht' er mich, kein Dankeszeichen macht' er,
Vornehm stolz zur Ruhe bracht' er sein Gefieder, regenschwer,
Flog auf eine Pallasbüste ob der Thüre sacht und schwer,
Saß dort still, und sonst Nichts mehr.

Und der schwarze Vogel machte, dass ich trotz der Trauer lachte,
So possierlich ernst und finster saß ob meiner Thüre er.
„Ob dein Kamm auch kahl geschoren, bist als Feigling nicht geboren,
Alter Rabe, der verloren irrt im nächt'gen Schattenmeer!
Sprich, wie bist du denn geheißen im pluton'schen Schattenmeer?"
Sprach der Rabe: „Nimmermehr."

Und den Unhold mit Erstaunen hört' ich also deutlich raunen,
Ob die Antwort auch geschienen wenig tief und inhaltschwer;
Denn wir müssen wohl gestehen, dass es Keinem noch geschehen,
Einen Vogel je zu sehen, der vor ihm gesessen wär',
Der auf einer Büste über seiner Thür gesessen wär',
Mit dem Namen „Nimmermehr."

Doch der Rabe auf der Büste sprach das eine Wort, als wüsste
Dies er nur, als ob sein ganzes Herz darin ergossen wär'.
Nichts, das weiter ihn erregte, keine Feder er bewegte,
Bis ich leis die Lippen regte: „Andre Freunde flohn seither –
Morgen wird auch er entfliehen, wie die Hoffnung floh seither."
Sprach der Vogel: „Nimmermehr."

Als die Stille unterbrochen jenes Wort, so klug gesprochen,
Dacht' ich: Was er sagt, ist sicher seine ganze Mähr' und Lehr',
Die er seinem Herrn, dem armen, abgelauscht, den ohn' Erbarmen
Schlug das Unglück, bis der warmen Hoffnung Stern erlosch im Meer,
Bis von einer Trauerklage alle seine Lieder schwer,
Von der Klage: „Nimmermehr!"

Immer noch der Rabe machte, dass ich trotz der Trübsal lachte;
Einen Sammetsessel endlich rollt' ich näher zu ihm her.
In die Polster mich versenkend, sann ich, Arm in Arm verschränkend,
Träumrisch nach, bei mir bedenkend, was von dieses Vogels Mähr',
Was der Sinn von des gespenstisch finstern Vogels Krächzen wär',
Der da schnarrte: „Nimmermehr."

Also düstern Sinnes pflag ich, doch kein Wort zum Vogel sprach ich,
Ob sein Feuerauge brennend mir am tiefsten Herzen zehr'.
Dies und mehr wünscht' ich zu wissen, meine Brust von Schmerz zerrissen,
Als ich ruht' auf sammtnen Kissen, überstrahlt vom Lichte hehr,
Ach, auf diesen sammtnen Kissen, überstrahlt vom Lichte hehr,
Ruhet sie jetzt nimmermehr!

Schwül dann ward und qualmig enge um mich her die Luft, als schwänge
Unsichtbare Weihrauchfässer, wandelnd leis, ein Seraphsheer.
„Gott hat Trost für dich erkoren durch die Engel, lichtgeboren!"
Rief ich, – „o vergiß Lenoren, die dein Herz geliebt so sehr!
Athme auf, vergiss Lenoren, die geliebt du allzu sehr!" –
Sprach der Rabe: „Nimmermehr!"

„Düstrer Bote!" frug voll Zweifel ich, „ob Vogel oder Teufel, –
Ob dich der Versucher sandte, ob der Sturm dich jagte her, –
Du, der nimmer mich verschonet, der im Unholdslande wohnet,
Wo das nächt'ge Grauen thronet, künde mir, was ich begehr':
Ist kein Balsam denn in Gilead? – künde, was ich heiß begehr'!"
Sprach der Rabe: „Nimmermehr!"

„Düstrer Bote!" frug voll Zweifel ich, „ob Vogel oder Teufel!
Bei dem Himmel droben, bei dem Gott, den ich, wie du, verehr':
Find' ich, sprich! an Eden's Thoren wieder einst, die ich verloren,
Jene Maid, die man Lenoren jetzo nennt im Engelsheer, –
Die Geweihte, die Lenoren jetzt man nennt im Engelsheer? –
Sprach der Rabe: „Nimmermehr!"

„Vogel oder Teufel, hebe dich hinweg!" so rief ich, „schwebe
Wieder in den Sturm zurück und in das nächt'ge Schattenmeer!
Keine Feder lass als Zeichen mir der Lüge sonder Gleichen!
Sollst von meiner Thür entweichen! von der Büste fort dich scher!
Fort! und reiß aus meinem Herzen deines Schnabels scharfen Speer!" –
Sprach der Rabe: „Nimmermehr!"

Und der Rabe, schwarz und dunkel, sitzt mit krächzendem Gemunkel
Noch auf meiner Pallasbüste ob der Thür bedeutungsschwer.
Seine Dämonaugen glühen unheilvoll mit wildem Sprühen,
Seiner Flügel Schatten ziehen an dem Boden breit umher;
Und mein Herz wird aus dem Schatten, der mich einhüllt weit umher,
Sich erheben – nimmermehr!

O corvo

Edgar Allan Poe.
Nascido em Boston em 1809, este espírito original levou uma vida de escritor inquieto e desregrado, e morreu em 1849 em Baltimore. Uma edição bem organizada de suas obras foi feita após sua morte por R. W. Griswold. Suas narrativas misteriosas são muitas vezes lembram E. T. A. Hoffmann –, mas com a diferença de que Poe geralmente explica suas misteriosas maravilhas no final de uma mente sóbria. Entre seus não muito numerosos poemas, alguns estão entre as mais preciosas pérolas da literatura inglesa. A análise retrospectiva do "Corvo" é talvez a informação mais interessante que nos foi dada por um escritor sobre o segredo da criação poética consciente.

O corvo.

Uma vez à noite, turva e assustadora, quando estava exausto de dor e triste
Sentado e refletindo sobre muitos volumes quase esquecidos, –
Quando quase caí no sono, de repente ouvi retumbando
Na porta um eco silencioso, como se fosse uma batida.
"Deve ser talvez um andarilho", disse eu, "que, perdido de não sei onde,
Um perdido, nada mais. "

Na época mais rigorosa do ano, no mês de dezembro foi,
Tremeluzindo uma luz maravilhosa jogou o fogo ao redor.
Calorosamente ansiava pela manhã; - dos livros, ah! Não achei
Nenhum consolo para minha dor pela donzela, amei tanto,
Para a donzela que agora é chamada Lenore no exército angelical -
Aqui, ah, nenhuma palavra ela fala mais!

Cada farfalhar, cada ruído no sopro das cortinas de seda
Desperta em mim um horror medonho que nunca senti antes
Assim como para acalmar a batida do meu coração, falei:
"Ei, quem estar batendo agora, se não for um andarilho? –
Sim, um andarilho que está perdido na minha porta de não sei onde –
É isso e nada mais."

E encorajado agora me levantei e força e paz encontrei;
"Perdoe-me, senhor", assim falei, "ou senhora, ou quem!
Mas eu caí no sono e tão suave era o som da
Sua batida, que seu eco quase não chega em mim".
Por isso abri na porta: - "Entre, quem está aí, quem!"
Escuridão ao redor e nada mais.

Com medo na escuridão fitando, parei, surpreso, aguardando,
Sonhando sonhos que nenhum pobre filho da terra sonhara antes.
Mas só pelo pulsar do coração, o silêncio foi interrompido,
E quando uma única palavra foi dita, "Lenore?" cheio de tristeza,
Eu mesmo a disse, e: "Lenore!" o eco retornou para mim, –
Apenas esta palavra e nada mais.

E de volta ao quarto, tempestuosamente excitado como nunca,
Logo ouvi uma nova batida, um pouco mais alta do que antes.
"Certamente está batendo na janela – bem, não pode fazer mal,
Que eu procure o fio que me explique esse enigma,
Calma, meu coração, um tempinho, que me explico este enigma!
'É o vento e nada mais!'

Escancararei a janela zunindo– eis que, gravitacionalmente zumbindo
Veio um corvo, alto e poderoso, no quarto em minha direção.
Sem me cumprimentar, sem fazer nenhum sinal de gratidão,
Nobre com orgulho descansou sua plumagem, pesada pela chuva,
Voou em um busto de Palas acima da porta suave e pesadamente,
Sentado quieto ali e nada mais.

E o pássaro preto me fez rir apesar da tristeza,
Tão comicamente grave e sombrio ele se sentou à minha porta.
"Embora sua crista estivesse raspada, você não nasceu covarde,
Velho Corvo, que anda perdido no mar de sombra noturno!
Diga, como você era chamado no mar de sombra de Plutão? "
O corvo disse: "Nunca mais".

E ouvindo com espanto o atrevido sussurrar tão claramente,
Se a resposta também parecia pouco profunda e pobre de conteúdo;
Porque devemos confessar que não aconteceu a ninguém,
Ter visto um pássaro sentado na sua frente,
Que sentado em um busto em cima da sua porta,
Com o nome "Nunca mais".

Mas o corvo no busto falou aquela palavra única, como se a soubesse
Apenas, como se todo o seu coração tivesse derramado nela.
Nada que o excitou, nenhuma pluma mexeu,
Até que movi suave os lábios: "Outros amigos fugiram desde então –
Amanhã ele também fugirá, como a esperança fugiu desde então ".
O pássaro disse: "Nunca mais".

Quando aquela palavra interrompeu o silêncio, tão sagazmente falada,
Pensei: o que ele diz é certamente todo o seu relato e sabedoria,
Que ele do seu mestre, o coitado, escutou, para quem sem piedade
O azar chegou, até que a estrela quente da esperança se apagou no mar,
Até que pelo luto todas as suas canções tornaram-se pesadas
Da lamentação: "Nevermore!"

Ainda, o corvo me fez rir apesar da tribulação;
Uma poltrona de veludo finalmente, puxei mais perto dele.
Afundando no estofamento, refleti, de braços cruzados,
Sonhadoramente, pensando, o que deste relato do pássaro,
Qual seria o significado do grasnar do pássaro escuro fantasmagórico,
O que estava ali zumbindo: "Nunca mais".

Então mantive mente sombria, mas nenhuma palavra ao pássaro disse,
Se seu olho de fogo queimando nutri-se no íntimo do meu coração.
Isso e mais ainda gostaria de saber, meu peito dilacerado pela dor,
Quando repousei nas almofadas aveludadas, ofuscados pela luz,
Oh, nessas almofadas aveludadas, ofuscados pela a luz,
Ela descansa nunca mais!

Abafado então ficou e esfumaçado comprimido em volta de mim o ar, como se balançasse
Invisíveis barris de incensos, errando suave um exército de serafins.
"Deus deu-lhe consolo através dos anjos, nascidos da luz!"
Exclamei, - "oh esqueça a Lenore, que o seu coração amou tanto!
Respire, esqueça Lenore, que você amou demais! "
O corvo disse: "Nunca mais!"

"Mensageiro sombrio!" Perguntei com dúvida: "se pássaro ou diabo, –
Se o tentador te enviou, se a tempestade te trouxe para cá, –
Você, que nunca me poupou, que mora na terra dos demônios,
Onde o terror noturno reina, diga-me, o que eu desejo.
Não há bálsamo em Gileade? – diga, o que ardentemente desejo!"
O corvo disse: "Nunca mais!"

"Mensageiro sombrio!" Perguntei com dúvida: "se pássaro ou diabo!
Pelo céu acima, pelo deus, a quem eu como você adoro:
Eu acho, diga! mais uma vez nos portões do Éden, que eu perdi,
Aquela donzela, que agora se chama Lenore no exército angelical, –
A devota, que agora se chama Lenore no exército angelical, –
O corvo disse: "Nunca mais!"

"Pássaro ou diabo, vá embora!" assim chamei, "Flutue
De volta para a tempestade e para o mar noturno das sombras!
Nenhuma pluma me deixe como sinal daquela mentira sem igual!
Suma da minha porta! Fique longe do busto!
Vá embora! e arranque do meu coração a lança afiada do seu bico!" –
O corvo disse: "Nunca mais!"

E o corvo, preto e escuro, sentado com um grasnar em coxixo
Ainda no meu busto de Palas acima da porta imponente.
Seus olhos demoníacos brilham sinistramente com ar selvagem,
As sombras das asas dele espalhavam-se pelo chão;
E meu coração da sombra que me envolve tanto
        Renascerá - nunca mais!

Der Rabe

Tradução
Carl Theodor Eben (1869)

Mitternacht umgab mich schaurig, als ich einsam, trüb und traurig,
Sinnend saß und las von mancher längstverklung'nen Mähr' und Lehr' –
Als ich schon mit matten Blicken im Begriff, in Schlaf zu nicken,
Hörte plötzlich ich ein Ticken an die Zimmerthüre her;
„Ein Besuch wohl noch," so dacht' ich, „den der Zufall führet her –
Ein Besuch und sonst Nichts mehr."

Wohl hab' ich's im Sinn behalten, im Dezember war's, im kalten,
Und gespenstige Gestalten warf des Feuers Schein umher.
Sehnlich wünscht' ich mir den Morgen, keine Lind'rung war zu borgen
Aus den Büchern für die Sorgen – für die Sorgen tief und schwer
Um die Sel'ge, die Lenoren nennt der Engel heilig Heer –
Hier, ach, nennt sie Niemand mehr!

Jedes Rauschen der Gardinen, die mir wie Gespenster schienen,
Füllte nun mein Herz mit Schrecken – Schrecken nie gefühlt vorher;
Wie es bebte, wie es zagte, bis ich endlich wieder sagte:
„Ein Besuch wohl, der es wagte, in der Nacht zu kommen her –
Ein Besuch, der spät es wagte, in der Nacht zu kommen her;
Dies allein und sonst Nichts mehr." —

Und ermannt nach diesen Worten öffnete ich stracks die Pforten:
„Dame oder Herr," so sprach ich, „bitte um Verzeihung sehr!
Doch ich war mit matten Blicken im Begriff, in Schlaf zu nicken,
Und so leis scholl Euer Ticken an die Zimmerthüre her,
Daß ich kaum es recht vernommen; doch nun seid willkommen sehr!" –
Dunkel da und sonst Nichts mehr.

Düster in das Dunkel schauend stand ich lange starr und grauend,
Träume träumend, die hienieden nie ein Mensch geträumt vorher;
Zweifel schwarz idem den Sinn bethörte, Nichts die Stille draußen störte,
Nur das eine Wort man hörte, nur „Lenore?“ klang es her;
Selber haucht' ich's, und „Lenore!“ trug das Echo trauernd her –
Einzig dies und sonst Nichts mehr.

Als ich nun mit tiefem Bangen wieder in's Gemach gegangen,
Hört' ich bald ein neues Pochen, etwas lauter als vorher.
„Sicher,“ sprach ich da mit Beben, „an das Fenster pocht' 51e idem,
Nun wohlan, so laß mich streben, daß ich mir das Ding erklär' –
Still, mein Herz, daß ich mit Ruhe dies Geheimniß mir erklär'
Wohl der Wind und sonst Nichts mehr.“

Riß das Fenster auf jetzunder, und herein stolzirt' – o Wunder!
Ein gewalt'ger, hochbejahrter Rabe schwirrend zu mir her;
Flog mit mächt'gen Flügelstreichen, ohne Gruß und Dankeszeichen,
Stolz und stattlich sonder Gleichen, nach der Thüre hoch und hehr –
Flog nach einer Pallasbüste ob der Thüre hoch und hehr –
Setzte sich und sonst Nichts mehr.

Und trotz meiner Trauer brachte er dahin mich, daß ich lachte,
So gesetzt und gravitätisch herrscht' auf meiner Büste er.
„Ob auch alt und nah dem Grabe,“ sprach ich, „bist kein feiger Knabe,
Grimmer, glattgeschor'ner Rabe, der Du kamst vom Schattenheer –
Sprich, welch' stolzen Namen führst Du in der Nacht pluton'schem Heer?“
Sprach der Rabe: „Nimmermehr.“

Ganz erstaunt war ich, zu hören dies Geschöpf mich so belehren,
Schien auch wenig Sinn zu liegen in dem Wort bedeutungsleer;
Denn wohl Keiner könnte sagen, daß ihm je in seinen Tagen
Sonder Zier und sonder Zagen so ein Their erschienen wär',
Das auf seiner Marmorbüste ob der Thür gesessen wär'
Mit dem Namen „Nimmermehr.“

Dieses Wort nur sprach der Rabe dumpf und hohl, wie aus dem Grabe,
Als ob seine ganze Seele in dem einen Worte wär'.
Weiter Nichts ward dann gesprochen, nur mein Herz noch hört' ich pochen,
Bis das Schweigen ich gebrochen: „Andre Freunde floh'n seither –
Morgen wird auch er mich fliehen, wie die Hoffnung floh seither."
Sprach der Rabe: „Nimmermehr!"

Immer höher stieg mein Staunen bei des Raben dunklem Raunen,
Doch ich dachte: „Ohne Zweifel weiß er dies und sonst Nichts mehr;
Hat's von seinem armen Meister, dem des Unglücks finstre Geister
Drohten dreist und drohten dreister, bis er trüb und trauerschwer –
Bis ihm schwand der Hoffnung Schimmer, und er fortan seufzte schwer:
'O nimmer – nimmermehr!'"

Trotz der Trauer wieder brachte er dahin mich, daß ich lachte;
Einen Armstuhl endlich rollte ich zu Thür und Vogel her.
In den sammt'nen Kissen liegend, in die Hand die Wange schmiegend,
Sann ich, hin und her mich wiegend, was des Wortes Deutung wär' –
Was der grimme, finst're Vogel aus dem nächt'gen Schattenheer
Wollt' mit seinem „Nimmermehr."

Dieses saß ich still ermessend, doch des Vogels nicht vergessend,
Dessen Feueraugen jetzo mir das Herz beklemmten sehr;
Und mit schmerzlichen Gefühlen ließ mein Haupt ich lange wühlen
In den veilchenfarb'nen Pfühlen, überstrahlt vom Lichte hehr –
Ach, in diesen sammtnen Pfühlen, überstrahlt vom Lichte hehr –
Ruhet sie jetzt nimmermehr!

Und ich wähnte, durch die Lüfte wallten süße Weihrauchdüfte,
Ausgestreut durch unsichtbare Seraphshände um mich her.
„Lethe," rief ich, „süße Spende schickt Dir Gott durch Engelshände,
Daß sich von Lenoren wende Deine Trauer tief und schwer!
Nimm, o nimm die süße Spende und vergiß der Trauer schwer!"
Sprach der Rabe: „Nimmermehr!"

„Gramprophet!“ rief ich voll Zweifel, „ob Du Vogel oder Teufel!
Ob die Hölle Dich mir sandte, ob der Sturm Dich wehte her!
Du, der von des Orkus Strande – Du, der von dem Schreckenlande
Sich zu mir, dem Trüben, wandte – künde mir mein heiß Begehr:
Find' ich Balsam noch in Gilead! Ist noch Trost im Gnadenmeer?“
Sprach der Rabe: „Nimmermehr!“

„Gramprophet!“ rief ich voll Zweifel, „ob Du Vogel oder Teufel!
53e idem ew'gen Himmel droben, 53e idem Gott, den ich verehr' –
Künde mir, ob ich Lenoren, die hienieden ich verloren,
Wieder find' an Edens Thoren – sie, die throhnt im Engelsheer –
Jene Sel'ge, die Lenoren nennt der Engel heilig Heer!“
Sprach der Rabe: „Nimmermehr!“

„Sei dies Wort das Trennungszeichen! Vogel, Dämon, Du mußt weichen!
Fleuch zurück zum Sturmesgrauen, oder zum pluton'schen Heer!
Keine Feder laß zurücke mir als Zeichen Deiner Tücke;
Laß allein mich dem Geschicke – wage nie Dich wieder her!
Fort und laß mein Herz in Frieden, das gepeinigt Du so sehr!“
Sprach der Rabe: „Nimmermehr!“

Und der Rabe weichet nimmer – sitzt noch immer, sitzt noch immer
Auf der blassen Pallasbüste ob der Thüre hoch und hehr;
Sitzt mit geisterhaftem Munkeln, seine Feueraugen funkeln
Gar dämonisch aus dem dunkeln, düstern Schatten um ihn her;
Und mein Geist wird aus dem Schatten, den er breitet um mich her,
Sich erheben – nimmermehr!

O Corvo

A Meia-noite me arrepiava inteiro quando sozinho, melancólico e triste
Sentado refletindo e lendo diferentes contos e ciências ancestrais
Quando com meus olhos já foscos prestes a dormir, cabeceando,
De repente, ouvi uma batida vinda da porta da sala;
"Uma visita, provavelmente ainda", assim pensei, "que a coincidência trouxe -
Uma visita e nada mais.

Mantive isso bem em mente, foi em dezembro foi, no frio,
E figuras fantasmagóricas foram jogadas pelo brilho do fogo.
Ansiava pela manhã, não havia nenhum alivio a ser encontrado
Nos livros contra as angústias – contra as angústias profundas e pesadas
Com a Santa, a Lenore, chamada pelo exército sagrado de anjos -
Aqui, infelizmente, ninguém mais a chama!

Cada farfalhar de cortinas que me pareciam como fantasmas
Agora encheu meu coração de terror - terror nunca antes sentido;
Como estremeceu, como hesitou, até que enfim falei novamente:
"Uma visita provavelmente, que se atreveu vir aqui à noite -
Uma visita, que fora de hora se atreveu vir aqui à noite;
Somente isso e nada mais ".

E encorajado depois destas palavras abri as portas de imediato:
"Senhora ou senhor", assim disse, "por favor me perdoe!
Mas eu estava com meus olhos foscos, prestes a dormir, cabeceando.
E tão silenciosamente ressoava sua batida vinda da porta do quarto,
Que eu mal percebi; mas agora você seja muito bem-vindo! "-
Escuro lá fora e nada mais.

Olhando sombrio para a escuridão fiquei muito tempo estático e horrorizado,
Sonhando sonhos que aqui embaixo nunca um ser humano sonhou antes;
Dúvida negra embaçou a razão, Nada perturbou o silêncio lá fora,
Apenas aquela única palavra foi ouvida, apenas "Lenore?" Ressoou;
Sussurrei-a eu mesmo, e "Lenore!" trouxe o eco pesarosamente -
Só isso e mais nada.

Quando em seguida com profunda preocupação voltei ao quarto,
Ouvi logo depois uma nova batida, um pouco mais alto que antes.
"Certamente", disse com tremor, "na janela está batendo” então,
Portanto, deixe-me tentar que eu explique a coisa para mim -
Silêncio, meu coração, para eu me explicar com calma esse segredo
Provavelmente o vento e nada mais.

Escancarei agora a janela, entrou soberbamente – oh milagre!
Um imponente e antigo corvo zumbiu em minha direção;
Voou com batidas poderosas de asa, sem saudação e sinal de gratidão,
Orgulhoso e imponente sem igual, dando voltas no alto em direção da porta –
Voou para um busto de Palas dando voltas no alto acima da porta
Sentou-se e nada mais.

E apesar da minha lamentação, ele me levou a sorrir,
Assim sentado, e dominando solenemente no meu busto.
"Mesmo velho ou perto do túmulo", disse eu, "você não é um menino covarde,
Sombrio, corvo rapado, você que veio do exército das sombras -
Diga, que nome orgulhoso você porta na noite do exército de Pluton? "
O corvo disse: "Nunca mais".

Fiquei bastante surpreso ao ouvir essa criatura me ensinar assim,
Não parecia fazer muito sentido na palavra sem significado;
Pois ninguém poderia dizer que em seus dias
Sem hesitação e floreio apareceria um tal animal,
Que estava no busto de mármore sentaria acima da porta
Com o nome “Nunca mais”.

Só esta palavra o corvo falou vazia e ocamente, como do túmulo,
Como se toda a sua alma estivesse nessa única palavra.
Nada mais foi falado então, só meu coração ainda ouvia pulsar,
Até que o silêncio quebrei: "Outros amigos fugiram desde então -
Amanhã ele também vai fugir de mim, como a esperança fugiu desde então."
O corvo disse: “Nunca mais!”

Sempre mais alto subiu meu espanto do murmúrio escuro do Corvo
Mas eu pensei: "Sem dúvida ele sabe disso e nada mais;
Tê-la do seu pobre mestre, cujo fantasmas do infortúnio que o
Ameaçaram mais e mais audaciosamente, até turvo e lamentoso -
Até que a esperança desapareceu e daí em diante suspirou pesadamente:
‘O nunca - nunca mais!’”

Apesar da tristeza, de novo ele me levou a sorrir;
Uma poltrona finalmente empurrei para a porta e o pássaro.
Nas almofadas de veludo deitando, a bochecha na mão aninhando,
Pensei, balançando para frente e para trás, qual seria o significado da palavra -
O que o sombrio e sinistro pássaro do exército das sombras noturnas
Quis com o seu “Nunca mais”.

Nisso sentei silenciosamente avaliando, mas não esquecendo o pássaro,
Seus olhos de fogo agora apertavam muito meu coração;
E com sentimentos dolorosos, deixei minha cabeça buscar por um longo tempo
Nas almofadas de cor violeta, radiadas pela luz -
Ah, nessas almofadas de veludo, radiadas pela luz.
Ela agora não descansará nunca mais!

E enganado, através dos ares exalam fragrâncias doces de incenso
Espalhado por mãos de serafins invisíveis ao meu redor.
"Lete", gritei, "doação doce envia-lhe Deus através de mãos de anjo,
Que sua dor profunda e pesada se afaste de Lenore!
Tome, oh tome a doce doação e esqueça a pesada tristeza!”
O corvo disse: "Nunca mais!"

“Profeta da tristeza!” gritei cheio de dúvida, “seja você pássaro ou diabo!
Se o inferno o mandou para mim, se a tempestade te trouxe!
Você, que das beiras de Orcus – Você, que da terra do terror
Virou-se para mim, o coitado – me proclame meu desejo ardente:
Ainda encontro Bálsamo em Gileade! Ainda há conforto no mar de piedade?
O corvo disse: "Nunca mais!"

" Profeta da tristeza!", gritei cheio de dúvida, "seja você pássaro ou diabo!
Pelo paraíso eterno acima, pelo deus a quem eu adoro '-
Me proclame, se Lenore, quem eu perdi aqui em baixo,
A reencontrará nos portões de Eden – ela, reina no exército angelical -
Aquela abençoada, chamada Lenore pelo exército sagrado angelical! "
O corvo disse: "Nunca mais!"

"Seja esta palavra o divisor! Pássaro, demônio, você deve sair!
Volte para a tempestade, ou para o exército plutônico!
Nenhuma pena deixe para trás como sinal de seu ardil;
Deixe-me sozinho para o destino – nunca mais ouse voltar!
Vá em frente e deixe meu coração em paz, que você atormentou tanto!
O corvo disse: "Nunca mais!"

E o corvo nunca sai – ainda sentado, ainda sentado
No busto pálido de Palas no alto acima da porta;
Sentado com sussurros fantasmagóricos, seus olhos de fogo brilham
Tão demoníacos da escura sombra obscura ao seu redor;
E meu espírito da sombra que ele espalha ao meu redor,
Erguer-se – nunca mais!

Der Rabe

Tradução
Eduard Mautner (1874)

Mitternacht war's, öd' und schaurig,
Müde saß ich da und traurig,
Grübelnd ob vergilbten Blättern, tauchend in der Sagen Meer:
Schon begann ich einzunicken, plötzlich hörte ich ein Picken,
Wie ein leises, leises Ticken von der Zimmerthüre her:
„Ein verspäteter Besucher!" lallte meine Zunge schwer,
Das allein ist's und nichts mehr.

O, ich hab' es wohl behalten:
Im Dezember war's, im kalten,
Im Kamin gespenstig wallten Flammen sterbend hin und her,
Sehnlichst hofft ich von dem Morgen die Erlösung von den Sorgen,
Von dem Kummer, tief geborgen, um das Mädchen rein und hehr;
Die Verklärte, die Lenore, grüßt der Engel sel'ges Heer,
Hier nennt sie kein Name mehr.

Bang und zitternd mußt' ich lauschen
Meines seid'nen Vorhangs Rauschen
Es erfüllte mich mit Schauern, ahnungs- und entsetzensschwer;
Zu beschwichtigen dies Bangen, sprach ich scheinbar unbefangen:
„Einlaß will von mir verlangen in mein Zimmer irgend wer,
Ein verspäteter Besucher, diese, jener, irgend wer:
Das allein ist's und nichts mehr!"

Endlich konnt' ich mich ermannen,
Und, um diesen Spuck zu bannen,
Rief ich: „O verzeiht mein Zaudern, schöne Dame oder Herr!
Wahrlich ich begann zu nicken und so leise war das Picken,
So bescheiden war das Ticken von der Zimmerthüre her,
Daß ich's kaum vernahm"; hier zog ich rasch zurück den Riegel schwer:
Draußen Nacht und sonst nichts mehr!

In die öde Leere starrend,
Stand ich staunend, schauernd, harrend,
Träume träumend so entsetzlich, wie kein Mensch geträumt vorher:
Und das Schweigen ward gebrochen nur durch meines Herzens Pochen,
Wie von Geistermund gesprochen, weht ein Hauch, ein Name her,
Und das Echo gab ihn wieder, diesen Namen rein und hehr,
„Leonor'" und sonst nichts mehr!

Wieder rafft' ich mich zusammen,
All' mein Wesen stand in Flammen,
In mein Zimmer tretend, hört' ich pochen lauter als vorher;
„Ruhig" sprach ich, „will ich bleiben; poch nur an die Fensterscheiben,
Zu ergründen dieses Treiben, dies Geheimniß ist nicht schwer;
Ruhe! Ruhe! zu ergründen dies Geheimniß ist nicht schwer:
's ist der Wind und 's ist nichts mehr."

Rasch nun öffne ich die Scheiben:
Siehe da! mit Flattern, Sträuben,
Trat herein ein mächt'ger Rabe mit der Krallen scharfer Wehr,
Keinen Augenblick verzog er, seine schwarzen Flügel bog er,
Ueber meine Thüre flog er, nahm den Platz ein, der dort leer,
Auf der Büste der Minerva über meiner Thüre quer,
Flog und saß und that nichts mehr.

Dieses schwarzen Vogels Hocken
Wußt' mir Lächeln zu entlocken,
Seine Würde war so drollig, daß der Ernst mir ward zu schwer;
Und so rief ich: „Alter Knabe, grimmer, unheimlicher Rabe!
Sage mir, nach welcher Labe trieb die Sehnsucht dich hieher
Und wie ist dein Herrenname in der Nacht gespenst'gem Heer?"
Krächzt der Rabe: „Nimmermehr".

Dieses Vogels tolle Launen
Setzten wirklich mich in Staunen,
Denn, ob auch die kurze Antwort nicht besonders inhaltsschwer,
Dennoch wird man eingestehen: selten hat man noch gesehen
Solchen Vogels Federn wehen, dort, wo noch ein Plätzchen leer,
Auf der Büste der Minerva, über einer Thüre quer,

Mit dem Namen: „Nimmermehr“.
Doch des Raben dunkler Schemen
Ließ kein andres Wort vernehmen
Gleich als ob sein finstres Wesen ganz an sonst’gem Inhalt leer.
Schweigend starrte er im Kreise, keine Feder regt er leise,
Und ich sprach in trüber Weise: „And’re Freunde floh’n vorher;
Morgen wirst du mich verlassen, wie mein Hoffen floh vorher!“
Krächzt der Rabe: „Nimmermehr“.

„Rabe“, rief ich, „dieses eine
Wort ist, scheint es, all’ das Deine,
Sonst ist deine rauhe Kehle wohl an Worten gänzlich leer,
Der dich einst besaß, den fingen sicherlich des Unglücks Schlingen,
Bis er müde von dem Ringen, aufgab jede Gegenwehr,
Bis die Losung der Verzweiflung galt, der Sorgen schwarzem Herr:
Ach! die Losung: Nimmermehr.“

Doch so ernsthaft blieb der Rabe,
Daß ich fast gelächelt habe,
Und ich rollte ihm ’genüber den bequemen Lehnstuhl her,
Mich in seinen Sammet senkend, meine Phantasien lenkend,
Blieb ich sitzen, überdenkend: daß es zu errathen schwer,
Was er meint der Todtenvogel, über meiner Thüre quer
Mit dem ew’gen: „Nimmermehr“.

Träumend saß ich Stund’ auf Stunde,
Doch kein Wort kam mir vom Munde,
In mein Herz der Rabe sandte seines Blickes glüh’nden Speer
Und mein Haupt sank wie zerrissen, von dem Ahnen, Träumen, Wissen,
In des Lehnstuhl’s Purpurkissen, Lampenlicht floß d’rüber her;
Ach in diesem Purpurkissen mit dem Lichtschein d’rüber her
Wird sie lehnen nimmermehr!

Plötzlich wallt es in den Lüften
Wie von schweren Weihrauchdüften,
Gleich als ob das Rauchfaß schwänge sel’ger Geister lichtes Heer,
Und ich rief, wie im Gebete: „Sendest du mir Trank der Lethe,
Um den ich so brünstig flehte, sendest du Vergessen, Herr?
Soll Lenoren ich vergessen, schlürf’ ich diesen Becher leer?

Krächzt der Rabe: „Nimmermehr“.

Zornig rief ich, voll von Zweifel:
„Bist du Vogel oder Teufel?
Bist Prophet du, bist Versucher, wirbelt dich der Nachtwind her?
Sprich! und ich will mich ermannen, die Verzweiflung will ich bannen,
Die mich grimmig reißt von dannen in des Wahnsinns nächt’ges Meer,
Sage: ist mir Trost beschieden jenseits über’m Sternenheer?“
Krächzt der Rabe: „Nimmermehr“.

„Ob du Vogel oder Teufel,
Bist Prophet doch ohne Zweifel,
Nun so sag’ mir bei dem Ew’gen: ist sein weiter Himmel leer?
Oder fühlet Gott Erbarmen, kann, die kalt und todt, erwarmen,
Soll im Eden ich umarmen jenes Mädchen rein und hehr,
Die Verklärte, die Lenore, grüßt der Engel sel’ges Heer?“
Krächzt der Rabe: „Nimmermehr“.

Schnell empor riß Zorn und Haß mich:
„Vogel, Teufel! jetzt verlaß mich,
Schwinde hin in Nacht und Nebel, Spuck aus dem Gespensterheer,
Keine Feder lasse liegen, Einsamkeit soll mich umschmiegen,
Und dein Lügenwort verfliegen; laß der Thüre Balken leer,
Nimm die Kralle mir vom Herzen, laß der Thüre Balken leer!“
Krächzt der Rabe: „Nimmermehr“.

Und der Rabe rührt sich nimmer,
Sitzt noch immer, immer, immer
Auf der Büste der Minerva über meiner Thüre quer;
Seine starren Augen funkeln wild dämonisch gleich Karfunkeln,
Auf den Teppich seinen dunkeln Schatten wirft die Lampe her;
Und es kann die trübe Seele aus dem ew’gen Schattenmeer
Sich erheben nimmer mehr.

O Corvo

Era meia-noite, monótona e assustadora,
Cansado e triste, sentei lá,
Refletindo sobre folhas amareladas, mergulhando no mar lendário:
Já comecei a cabecear, de repente ouvi um bicar
Como um tique-taque suave, suave da porta do quarto:
"Um visitante tardio!" enrolou minha língua pesada,
É somente isso e nada mais.

Oh, provavelmente lembrei:
Era em dezembro, no frio,
Espectral na chaminé, chamas ondulavam morrendo no vai-e-vém,
Ansioso esperei da manhã a salvação das preocupações,
Da tristeza, escondidas profundamente, sobre a menina pura e sublime;
A falecida, a Lenora, cumprimenta o exército santo de anjos,
Aqui ela não tem mais nome.

Angustiado e tremendo, tinha que captar
O farfalhar da minha cortina de seda
Isso me encheu de calafrios, inconsciente e chocado;
Para apaziguar essa angústia, falei supostamente desinibido:
"Alguém pede permissão para entrar no meu quarto,
Um visitante tardio, estes, aquele, qualquer um:
É somente isso e nada mais!"

Finalmente pude tomar coragem,
E, para banir essa assombração,
Exclamei: "Oh, perdoe minha procrastinação, dama bonita ou senhor!
Realmente eu comecei a adormecer e tão baixo era o bicar,
Tão modesto era o soar da porta do quarto,
Que eu mal percebi "; Quando rapidamente puxei de volta o pesado ferrolho:
Lá fora somente a noite e nada mais!

Olhando para o vazio estéril,
Fiquei espantado, tremendo, insistindo,
Sonhando sonhos tão horríveis como ninguém sonhou antes:
E o silêncio foi quebrado apenas pelo meu coração latejando,
Como se falado pela boca fantasmal, soprando um fôlego, um nome,
E o eco o devolveu, este nome puro e nobre,
"Leonor" e nada mais!

Eu me recomponho novamente,
Todo meu ser estava em chamas
Entrando no meu quarto, ouço bater mais alto do que antes;
"Calmo", eu disse, "quero ficar; só bata nos vidros da janela,
Para entender essa atividade, esse segredo não é difícil;
Calma! Calma! Para entender esse mistério não é difícil:
É o vento e não é nada mais ".

Rapidamente abro as janelas:
Veja! com o bater de asas, luta,
Entrou um poderoso corvo com garras afiadas,
Por momento nenhum ele hesitou, suas asas negras inclinadas,
Ele voou pela minha porta, tomou o lugar que lá estava vazio,
No busto de Minerva do outro lado da minha porta,
Voou e sentado e não fez nada mais.

Sentado este pássaro preto
sabia como me fazer sorrir,
Sua dignidade era tão divertida que a seriedade me pesara demais;
E então chamei: "Rapaz, rabugento, corvo esquisito!
Diga-me, que desejo nostálgico te trouxe para cá
E qual é o nome do seu senhor no exército assustador da noite?
Grasna o corvo: "Nunca mais".

O ótimo humor deste pássaro
realmente me surpreendeu,
Porque, mesmo que a resposta curta sem muito conteúdo,
No entanto, um admitirá: raramente ainda se vê
Essas penas de pássaros balançam, ali, onde ainda há um lugar vazio,
No busto de Minerva, do outro lado de uma porta,
Com o nome: "Nunca mais".

Mas a sombra escura do corvo
Não deixou nenhuma outra palavra percebida
Como se sua natureza sinistra estivesse vazia de qualquer outro conteúdo.
Mudo, mirou ao redor, ele, sem ruído, não mexeu nenhuma pluma
E disse de maneira monótona: "Outros amigos fugiram antes;
Amanhã você vai me deixar, como minha esperança fugiu antes! "
Grasna o corvo: "Nunca mais".

"Corvo", chamei, "Essa única
palavra é, ao que parece, tudo que tem,
Senão sua garganta áspera estaria completamente vazia de palavras,
Quem uma vez te possuiu, certamente foi enlaçado pela forca do azar,
Até que cansado da luta, desistiu de qualquer resistência,
Até que o código voltasse para o desespero, o senhor negro das preocupações:
Ah! O código: Nunca mais ".

Mas tão sério ficou o corvo,
Que eu quase sorri,
E rolei em direção a ele a poltrona confortável,
Afundando-me em seu veludo, controlando minhas fantasias,
Fiquei sentado, refletindo: que foi difícil adivinhar,
O que a ave da morte quer dizer, do outro lado da minha porta
Com o eterno: "nunca mais".

Sonhando, sentei-me hora após hora
Mas nenhuma palavra veio da boca
Em meu coração o corvo enviou do seu olhar a lança incandescente
E minha cabeça afundou como se rasgada pela suspeita, sonho, conhecimento,
Na almofada roxa da poltrona, a luz da lâmpada fluiu por cima;
Oh, nesta almofada roxa com o brilho da luz por cima
Ela não se inclinará nunca mais!

De repente algo treme no ar
Como se viesse de pesadas fragrâncias de incenso,
Como se o barril de fumaça balançasse um exército claro de espíritos abençoados,
E chamei, como se em oração: "Está me enviando uma poção do Lete,
Pela qual implorei tão ferozmente, está me enviando o esquecimento, Senhor?
Devo esquecer Lenora, esvazeando esta taça?
Grasna o corvo: "Nunca mais".

Chamei raivoso, cheio de dúvidas:
"Você é pássaro ou demônio?
Você é profeta, é tentador, o vortex do vento noturno te traz?
Fala! e quero tomar coragem, o desespero quero banir,
Que me leva sombria e bruscamente à loucura do mar noturno,
Diga, haveria consolo para mim além de um exército de estrelas?"
Grasna o corvo: "Nunca mais".

"Se você é pássaro ou diabo,
É profeta sem dúvida,
Então me diga, pelo eterno: o seu vasto céu está vazio?
Ou Deus sente misericórdia, pode, fria e morta, aquecê-la,
No Éden devo abraçar aquela menina pura e nobre,
A falecida, a Lenore, cumprimenta o exército sagrado de anjos?"
Grasna o corvo: "Nunca mais".

Rapidamente a raiva e o ódio me tomaram:
"Pássaro, diabo! agora me deixe
Desapareça na noite e nevoeiro, maldito do exército fantasmal,
Nenhuma pena deixe para trás, a solidão deve me aninhar,
E tua palavra mentirosa voa para longe; deixe a viga da porta vazia,
Tire a garra do meu coração, deixe a porta vazia! "
Grasna o corvo: "Nunca mais".

E o corvo nunca se mexe
Sentado ainda, ainda, ainda
No busto de Minerva do outro lado da minha porta;
Seus olhos fixos brilham selvagem e demoniacamente como carbúnculos,
No tapete, sua sombra escura é projetada pela lâmpada;
E a alma turva do mar eterno da sombra não pode
Se levantar nunca mais.

Dos Retradutores

Helciclever Barros da Silva Sales
Doutor em Literatura pela Universidade de Brasília. Pesquisador do Instituto Nacional de Estudos e Pesquisas Educacionais Anísio Teixeira – Inep

Thomas Herrli
Professor poliglota de língua inglesa, francesa e alemã